

АННОТАЦИЯ

Дисциплины «Б1.В.ДВ.04.01 Письменный перевод технического текста»

Объем трудоемкости: 5 зачетных единиц (180 часов, из них – 58.4 часов аудиторной нагрузки: лабораторных – 58 ч.; 122 часа самостоятельной работы.)

Целью дисциплины является обучение практическим навыкам применения основных лексико-грамматических и синтаксических трансформаций (приемов перевода): компрессии, компенсации, генерализации, конкретизации, антонимического перевода, описательного перевода, логического развития понятий и т.д. для достижения эквивалентности во всех видах перевода.

Задачами изучения дисциплины являются:

1. формирование у студентов навыков применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе;
2. изучение основных способов достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода;
3. умение редактировать свой текст перевода;
4. умение пользоваться словарями и справочниками;
5. умение правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Б1.В.ДВ.04.01 Письменный перевод технического текста» относится к вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана (Дисциплина по выбору).

Изучение данной дисциплины базируется на знании дисциплин: «Теория перевода первого иностранного языка», «Письменный перевод с первого иностранного языка на русский».

Знания по данной дисциплине будут необходимы при прохождении учебно-производственной (переводческой) практики.

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-9, ПК-11

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации	применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации (приемы перевода): компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод.	навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе

№ п.п.	Инд екс компетен ции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
				логическое развитие понятий и т.д. для достижения эквивалентности и во всех видах перевода	
2.	ПК-11	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	основные способы оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	навыками оформления текста в компьютерном текстовом редакторе

Основные разделы дисциплины:

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (очная форма)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Общая теория технического перевода	10			2	8
2.	Сокращения, характерные для английской научно-технической литературы	10			2	8
3.	Препозитивные атрибутивные словосочетания	10			2	8
4.	Ознакомление с демонстрационными образцами	14			6	8
5.	Слова и словосочетания-индикаторы	14			6	8
6.	Термины и словари	14			6	8
7.	Логика на службе переводчика, импликации	18			6	12
8.	Отрицательные конструкции	14			4	10
9.	Повторение пройденного материала/подготовка к зачету	4			2	2
<i>Итого по дисциплине:</i>					36	72

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре (очная форма)

№	Наименование разделов(тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	

1	2	3	4	5	6	7
1.	Технические научные статьи и доклады	13			3	10
2.	Псевдоинтернационализмы	13			3	10
3.	Патенты	14			4	10
4.	Инженерные задачи	11			6	5
5.	Перевод научно-технической литературы	11			2	9
6.	Профессиональный перевод	6			2	4
7.	Повторение пройденного материала/подготовка к зачету	4			2	2
	<i>Итого по дисциплине:</i>				22	50

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации: зачет

Основная литература:

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 263 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/7FF72342-D64B-4581-B223-978D6DA01622.
2. Стрельцов, А.А. Основы научно-технического перевода: English↔Russian: учеб. пособие [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 128 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/99552>

Автор (ы) РГД: Александрович Н.В., канд. филол. наук, доцент каф. ТИПП

